



Brussel Onthaal vzw

KADEROVEREENKOMST VOOR HET GEBRUIK VAN GECERTIFICEERD SOCIAAL TOLKEN EN VERTALEN

Deze kaderovereenkomst (de “**Kaderovereenkomst**”) wordt afgesloten:

TUSSEN:

- 1) **Brussel Onthaal**, een vereniging zonder winstoogmerk met zetel te Sainctelettesquare 12/3 te 1000 Brussel, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met het Ondernemingsnummer 420.809.259 (RPR Brussel) en rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer Robert Pleysier, voorzitter,

Hierna de “**Dienstverlener**” genoemd.

EN:

- 2) **[NAAM]** **ORGANISATIE]**

,
 Met zetel te **[ADRES]**

,
 Ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met Ondernemingsnummer
[ONDERNEMINGSNUMMER]
;
 Rechtsgeldig vertegenwoordigd door:
[NAAM]

,
[FUNCTIE]

Hierna de “**Voorziening**” genoemd.

De Dienstverlener en de Voorziening worden hierna individueel een “**Partij**” en gezamenlijk de “**Partijen**” genoemd.

PREAMBULE

- (A) De Dienstverlener is verantwoordelijk voor de dienstverlening inzake gecertificeerd sociaal tolken en sociaal vertalen in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Dit in het kader van het Decreet van 7 juni 2013 betreffende het Vlaams Integratie- en Inburgeringsbeleid (het “**Decreet**”).

- (B) De Voorziening is een voorziening, organisatie of openbaar bestuur in de zin van artikel 42 van het Decreet.
- (C) De Voorziening wenst beroep te doen op de Dienstverlener voor het leveren van gecertificeerde sociaal tolk- en vertaalopdrachten.
- (D) Deze Kaderovereenkomst bevat de algemene principes.
- (E) Deze Kaderovereenkomst vervangt alle andere mogelijke overeenkomsten betreffende het gecertificeerd sociaal tolken en vertalen tussen de Voorziening en de Dienstverlener.

WORDT OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1 – Gecertificeerd sociaal tolken en vertalen ingebed in een breder taalbeleid

Een professioneel, kwaliteitsvol uitgebouwd aanbod sociaal tolken en vertalen kan ondersteuning bieden in de communicatie met een anderstalig cliënteel. Het kan een hulp zijn voor wie het Nederlands (nog) niet (voldoende) beheerst, om de weg te vinden naar deze Voorzieningen. Het biedt ondersteuning aan de Voorzieningen om de kwaliteit van het aanbod – ook naar een divers publiek – te handhaven. Maar gecertificeerd sociaal tolken en vertalen is niet het antwoord op élk communicatieprobleem. De Voorziening engageert zich bij afsluiten van deze Kaderovereenkomst tot het efficiënt en effectief inzetten van het gecertificeerd sociaal tolken en vertalen als onderdeel van een ruimer taalbeleid.

Artikel 2 - Omschrijving van de diensten

- 2.1. De Dienstverlener verstrekt volgende diensten in het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
 - ▶ Gecertificeerd sociaal tolken ter plaatse
 - ▶ Gecertificeerd sociaal vertalen
- 2.2. De Dienstverlener levert gecertificeerde sociaal tolken en vertalers aan de Voorziening in het kader van hun sociale en administratieve dienstverlening en/of psychosociale dienstverlening.
- 2.3. De Voorziening mag het gecertificeerd sociaal tolken en vertalen niet inzetten bij interventies met een commercieel, politiek of religieus oogmerk.
- 2.4. Gecertificeerd sociaal tolken en vertalen gebeurt uitsluitend van en naar het Nederlands.
- 2.5. De opdrachten worden uitgevoerd door gecertificeerde sociaal tolken en vertalers.

Artikel 3 - Duurtijd

- 3.1. Deze Kaderovereenkomst gaat in op 01/01/2020 en wordt aangegaan voor onbepaalde duur.
- 3.2. Elke Partij heeft het recht de Kaderovereenkomst op elk ogenblik op te zeggen rekening houdend met een opzegperiode van één maand. Deze stopzetting van de Kaderovereenkomst gebeurt per e-mail met ontvangstbevestiging.
- 3.3. Elke Partij kan de Kaderovereenkomst zonder opzegging of vergoeding beëindigen, wanneer uitzonderlijke omstandigheden elke verdere professionele samenwerking



tussen de Voorziening en de Dienstverlener definitief onmogelijk maken of wanneer een andere Partij ernstig aan haar verplichtingen tekortkomt.

Artikel 4 - Uitvoering

- 4.1. De Dienstverlener verbindt zich ertoe de in artikel 2 omschreven diensten te presteren en zich daartoe naar beste vermogen in te spannen.
- 4.2. De Voorziening respecteert de algemene gedragsregels voor een correcte en efficiënte inzet van gecertificeerd sociaal tolken en vertalen, en stelt alles in het werk om de Dienstverlener toe te laten de diensten op normale wijze te presteren. De Voorziening zal hierbij het afsprakenkader opgenomen in bijlage 1 (het “**Afsprakenkader**”) en de deontologische code opgenomen in bijlage 2 (de “**Deontologische Code**”) nauwgezet naleven. De Voorziening zal verder haar medewerkers die beroep doen op de dienstverlening op de hoogte brengen van het Afsprakenkader en de Deontologische Code.
- 4.3. De Voorziening zal de tolkprestatie steeds valideren. Indien de Voorziening nalaat dit te doen, wordt de tolkprestatie beschouwd als volbracht, en zal deze aan de gecertificeerde sociaal tolk worden uitbetaald.
- 4.4. De Partijen verbinden zich er uitdrukkelijk toe om deze Kaderovereenkomst uit te voeren in overeenstemming met de relevante toepasselijke wetten en normen van welke aard ook.

Artikel 5 - Personeel, aangestelde en onderaannemers

- 5.1. De Dienstverlener kan voor de uitoefening van de diensten beroep doen op en opdrachten geven aan door de hen geselecteerde en/of aangestelde personen.
- 5.2. De met de opdracht belaste personen zullen enkel een overeenkomst hebben met de Dienstverlener. Zij zullen op generlei wijze kunnen worden beschouwd als werknemers van de Voorziening en hun relatie met de Voorziening zal geenszins kunnen worden beschouwd als een arbeidsovereenkomst.
- 5.3. De Dienstverlener verbindt er zich toe om voor de uitvoering van de overeengekomen opdrachten vakbekwame personen in te zetten.
- 5.4. De Partijen zullen er zich uitdrukkelijk van onthouden om ook maar enig gedeelte van het gezag over het personeel van een andere Partij uit te oefenen.

Artikel 6 - Geheimhouding van vertrouwelijke informatie

- 6.1. Partijen verbinden zich ertoe alle informatie waarvan zij kennis krijgen tijdens de uitvoering van deze Kaderovereenkomst geheim te houden.
- 6.2. Alle informatie met betrekking tot de activiteiten van de Partijen, valt onder deze geheimhoudingsverplichting, tenzij deze informatie toegankelijk was voor het publiek op het ogenblik waarop een Partij de informatie vernam.

Artikel 7 - Volume van de prestaties

- 7.1. Partijen maken geen raming van het volume van de diensten die de Dienstverlener zal verstrekken aan de Voorziening.



- 7.2. De Voorziening doet beroep op de diensten van de Dienstverlener telkens wanneer dit nodig is.

Artikel 8 - Vergoeding en facturatie

- 8.1. De Voorziening is de Dienstverlener de vergoeding verschuldigd opgenomen in dit artikel, tenzij hiervoor er beroep kan worden gedaan op een subsidie of andere toelage.
- 8.2. De gecertificeerde sociaal tolk wordt vergoed volgens een vast uurtarief van €48/u.
- ▶ Voor het sociaal tolken ter plaatse is er een minimum forfait voor het eerste uur en vanaf het tweede uur is een bijkomende tolkkost per begonnen kwartier. Voor het tolken ter plaatste krijgt de sociaal tolk de reële verplaatsingskost vergoed, volgens het wettelijk barema voor verplaatsing met auto (afgerond op 0.36€/km) of fiets. Verplaatsingen met het openbaar vervoer worden vergoed aan de reële kostprijs van het vervoersbewijs.
- 8.3. De gecertificeerde sociaal vertaler:
Enkel informatieve documenten zullen door de Dienstverlener behandeld worden voor een vertaling. De vraag naar een beëdigde vertaling van een document wordt door de Dienstverlener doorverwezen naar een extern netwerk van beëdigde vertalers:
www.lextra-lingua.be
www.bbvt.be
De kostprijs van de sociaal vertaling wordt berekend op de Nederlandse tekst.
- ▶ Vergoeding voor de vertaler
 - > €0,11 per woord
 - > Minimum forfait €22
 - ▶ Vergoeding voor de revisor
 - > €0,05 per woord
 - > Minimum forfait €10
- 8.4. De vergoeding van de gecertificeerde sociaal tolk/ vertaler wordt om de 5 jaar geëvalueerd i.f.v. de evolutie van de tarieven in vergelijkbare sectoren.
- 8.5. Alle kosten eigen aan het presteren van de diensten zijn inbegrepen in bovenstaande vergoedingen.
- 8.6. Facturatiesysteem en te volgen procedure wordt geregeld in het Afsprakenkader van de Dienstverlener.

Artikel 9 - Annulaties

- 9.1. Door de Voorziening
- ▶ Voor opdrachten gepland op een werkdag volgend op een werkdag, die worden geannuleerd minder van 24 uur voor het tijdstip van uitvoering, wordt de gereserveerde tijd aangerekend. Indien de sociaal tolk reeds onderweg was naar de opdrachten, wordt ook de afgelegde afstand of de kost voor het openbaar vervoer vergoed.
 - ▶ Voor opdrachten gepland op de eerste werkdag na het weekend of een feestdag, die worden geannuleerd na 16 uur op de laatste werkdag vóór het weekend of de



feestdag, wordt de gereserveerde tijd aangerekend. Indien de sociaal tolk reeds onderweg was naar de opdrachten, wordt ook de afgelegde afstand of de kost voor het openbaar vervoer vergoed.

- ▶ Vertalingen die worden geannuleerd nadat de sociaal vertaler de opdracht reeds aanvatte, worden aangerekend à rato van het reeds vertaalde deel.

9.2. Door de Dienstverlener of de sociaal Tolk/Vertaler

- ▶ Tolkopdrachten die door de Dienstverlener worden geannuleerd kunnen eventueel door een gratis tolkprestatie per telefoon (met een maximum van 20 min.) worden gecompenseerd. Hiervoor wordt enkel een niet-gecertificeerde sociaal tolk ingeschakeld.
- ▶ Deze zelfde compensatieregeling is ook geldig voor opdrachten die minder dan 24 uur voor het tijdstip van uitvoering worden geannuleerd door de sociaal Tolk. Frequentie van annulatie wordt consequent gemonitord en kan aanleiding geven tot tijdelijke of definitieve stopzetting van de samenwerking met de sociaal Tolk.
- ▶ Er is geen compensatieregeling voor een vertaalopdracht die na aanvaarding wordt geannuleerd door de sociaal vertaler. Frequentie van annulatie wordt consequent gemonitord en kan aanleiding geven tot tijdelijke of definitieve stopzetting van samenwerking met de sociaal vertaler.

Artikel 10 - Aansprakelijkheid

10.1. Zoals omschreven in artikel 4.1., vormt de verbintenis van de Dienstverlener een inspanningsverbintenis. Deze kan nooit aansprakelijk worden gesteld voor onrechtstreekse schade, gevolgschade of gederfde winst. Hun maximale mogelijke aansprakelijkheid zal steeds beperkt zijn tot de vergoeding uitbetaald aan de Dienstverlener voor de verleende diensten.

Artikel 11 - Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

11.1. Onderhavige Kaderovereenkomst is onderworpen aan het Belgisch recht.

11.2. Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van deze Kaderovereenkomst tussen partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel.



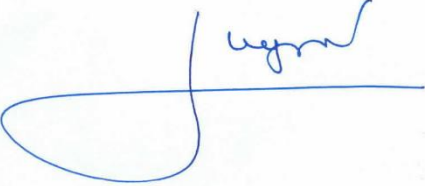
Opgemaakt te Brussel op /...../..... In twee originele exemplaren, waarvan elke Partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.

Voor de Voorziening,

[NAAM],

[FUNCTIE]

Voor Brussel Onthaal vzw,



Robert Pleysier,
Voorzitter Brussel Onthaal vzw

Bijlagen:

- 1) Afsprakenkader voor het gebruik van gecertificeerd sociaal tolken en vertalen
- 2) Deontologische Code bij het gebruik van gecertificeerd sociaal tolken en vertalen
- 3) Identificatieformulier voorziening

